

第九届  
新加坡  
华语影  
节  
SINGAPORE  
CHINESE FILM  
FESTIVAL  
2021

30.4 - 9.5

WWW.SCFF.SG





# 目录

CONTENT

3 场地 / 票务  
VENUE & TICKETING

4 场次表  
SCHEDULE

6 序  
PREFACE

9 华夏风情画  
CHINESE PANORAMA

24 纪录片视角  
DOCUMENTARY VISION

32 华流短片展  
CHINESE SHORTS SHOWCASE

43 导演第一次：台湾五年级  
DEBUT CLASSICS:  
GENERATION 1960'S

48 电影节线上讲座  
ONLINE CHINESE TALKIES PANELS

50 关于我们  
ABOUT US

52 赞助及合作单位  
SPONSORS & PARTNERS



# 场地 / 票务

VENUE &  
TICKETING

## 丰合电影院线 FILMGARDE BUGIS+

201 Victoria St, Level 5-01 Bugis+, Singapore 188067

<http://fgcineplex.com.sg/buyticket>

### 售票处 TICKETING

丰合电影院线放映的场次门票可在丰合电影院线的售票处或网站购买。

Tickets for sessions at Filmgarde Bugis+ are available at the box office and online

### 票价 PRICING

S\$13.50: 公众人士 General Public

S\$12.50\*: 限新加坡电影协会会员、Friends of AFA 会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。  
SFS Fam and Friend Members, SUSS Members, and Friends of AFA.

\*优惠票只在丰合院线的售票处出售, 购票时请出示相关会员证

Only for tickets purchased over the counter with presentation of valid membership card

## 嘉华怡丰城 GOLDEN VILLAGE VIVOCITY

1 HarbourFront Walk, #02-30, VivoCity, Singapore 098585

## 嘉华新达城 GOLDEN VILLAGE SUNTEC CITY

Temasek Boulevard, #03-373 Suntec City Mall, Singapore 038983

<http://www.gv.com.sg>

### 售票处 TICKETING

嘉华新达城和嘉华怡丰城放映的场次门票, 可在各嘉华院线的售票处或以下网站购买。

Tickets for sessions at GV Suntec City are available at all GV box office and GV online

### 票价 PRICING

S\$13.50: 公众人士 General Public

S\$12.50\*: 限新加坡电影协会会员、Friends of AFA 会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。  
SFS Fam and Friend Members, SUSS Members, and Friends of AFA.

\*优惠票只在嘉华院线的售票处出售, 购票时请出示相关会员证

Only for tickets purchased over the counter with presentation of valid membership card

## 奥登剧场 OLDHAM THEATRE

1 Canning Rise, Singapore 179868

<https://scff.peatix.com>

### 售票处 TICKETING

奥登剧场放映的场次门票可在网上购买。

Tickets for sessions at Oldham Theatre are available online.

### 票价 PRICING

S\$13.50: 公众人士 General Public

S\$12.50\*\*: 限新加坡电影协会会员、Friends of AFA 会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。(\*\*通过优惠码)  
SFS Fam and Friend Members, SUSS Members, and Friends of AFA. (\*\*via promo code provided)

BUNDLE 套票  
3 部 titles \$36  
6 部 titles \$66  
9 部 titles \$90

## 线上放映 SHAW KINOLOUNGE ONLINE SCREENING

<https://kinolounge.shaw.sg/page/scff/>

### 售票处 TICKETING

S\$11.50: General Public 公众人士

S\$10.50\*\*\*: 限新加坡电影协会会员、Friends of AFA 会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。(\*\*\*)通过优惠码  
SFS Fam and Friend Members, SUSS Members, and Friends of AFA. (\*\*\*)via promo code provided)

ONLINE DISCOUNT  
BUNDLE  
线上放映套票  
3 部 titles \$30  
8 部 titles \$72

# 场次表

## SCHEDULE

### LEGEND

- GOLDEN VILLAGE VIVOCITY
- GOLDEN VILLAGE SUNTEC
- FILMGARDE BUGIS
- OLDHAM THEATRE

★ 映后交流  
Q&A WITH  
FILMMAKERS

APRIL  
30  
FRIDAY

7.30pm  
手卷烟  
Hand Rolled  
Cigarette  
101 mins  
开幕片  
Opening Film



MAY  
01  
SATURDAY

1pm  
得奖短片集  
Award Winning  
Shorts (M18)  
109 mins

1.30pm  
一时一時的  
Sometime, Sometime  
(PG)  
107 mins

4pm  
风平浪静  
Back to the Wharf  
119 mins

4pm  
千年一问  
Chen Uen  
(PG)  
132 mins

7pm  
赵瑞雪+ 迷走广州  
Zhao Rui Xue +  
Mickey On The Road  
124 mins

MAY  
02  
SUNDAY

1pm  
斌斌 +  
夜香 • 鸳鸯 • 深水埗  
Bin Bin + Memories  
to Choke On, Drinks to  
Wash Them Down (R21)  
99 mins

1pm  
迷航  
Lost Course (M18)  
180 mins

3.15pm  
无马之日  
MALU  
112 mins

3.30pm  
阳光电台不打烊  
Radio! Ready Oh!  
95 mins

5pm  
男人与他的海  
Whale Island (PG)  
108 mins

6.30pm  
慕伶，一鸣，伟明  
All about ING  
(NC16)  
106 mins

8.20pm  
乘着光影旅行  
Let the Wind Carry Me  
86 mins

电影节两场线上座谈会入场免费。详情请查阅 [www.scff.sg](http://www.scff.sg)

场次时间以电影节网页 [www.scff.sg](http://www.scff.sg) 为准。

欲知电影节最新动态，请上面簿 [facebook.com/sgchinesefilmfestival](https://facebook.com/sgchinesefilmfestival)

05

WEDNESDAY

Page  
41Page  
26

7pm  
入世 + 阿紫  
There + The Good  
Daughter  
112 mins



08

SATURDAY

Page  
21

12.45pm  
南巫  
The Story of  
Southern Islet  
105 mins

Page  
42

4pm  
喜马拉雅的种子  
Seeds of  
Himalayas  
95 mins

Page  
45

1pm  
命带追逐  
Mirror Image  
74 mins

Page  
23

1.30pm  
日光之下  
Wisdom Tooth  
(NC16)  
104 mins

Page  
36

3.15pm  
罪与罚  
Crime &  
Punishment (M18)  
106 mins

Page  
22

4.15pm  
狂舞派3  
The Way We Keep  
Dancing (NC16)  
129 mins

Page  
44

6.15pm  
热带鱼  
Tropical Fish  
111 mins

Page  
11

7.30pm  
莫尔道嘎  
ANIMA (NC16)  
120 mins  
闭幕片  
Closing Film



07

FRIDAY

Page  
27

7pm  
十二夜2: 回到第零天  
Twelve Nights 2:  
Back to Day Zero  
(PG)  
93 mins

Page  
12

2pm  
裂流  
A Yang Pingdao Film  
86 mins

Page  
30

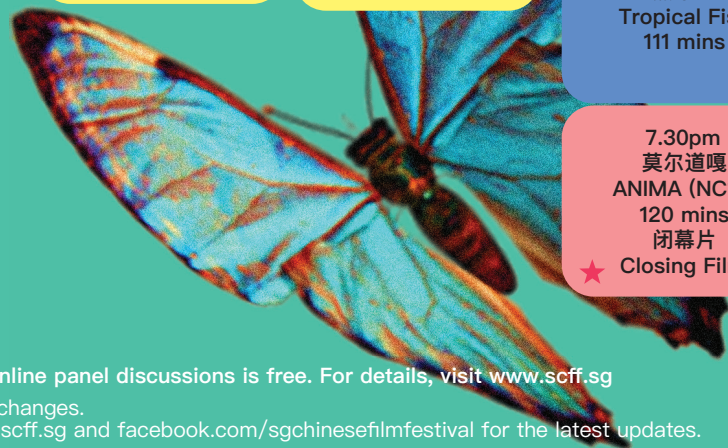
3.50pm  
掬水月在手  
Like the Dyer's Hand  
(PG)  
120 mins

Page  
38

6.30pm  
家庭式  
Family Inc.  
121 mins

Page  
10

7.10pm  
手卷烟  
Hand Rolled  
Cigarette  
101 mins



Admission to both online panel discussions is free. For details, visit [www.scff.sg](http://www.scff.sg)

Schedule subject to changes.

Please refer to [www.scff.sg](http://www.scff.sg) and [facebook.com/sqchinesefilmfestival](https://facebook.com/sqchinesefilmfestival) for the latest updates.

序

# 蜕变中的电影节



2021年迎来第九届新加坡华语电影节。过去八年，由于各方的支持和鼓励，让我们得以透过这个平台持续的呈现具原创性、反映多元价值和在国际上受到肯定的华语电影。除了要为观众开启观赏华语电影的窗口，我们也希望能够促进本地和外地电影人的交流与合作。可是，2019新冠病毒的出现，打乱了所有人的步伐，但我们初心不变。

今年是我们第二次在疫情中办电影节。经过一年的折腾，电影节一方面吸收2020年使用科技来打破空间和防疫局限的优点，另一方面切确的认识到对电影节的观众而言，电影院依然是最佳观影场所的事实。再加上许多电影人希望观众能够在影院看到他们的作品，因此本届电影节虽依然以影院和线上双轨的方式进行，但影院所放映的作品相较于线上的多了许多。

在电影节之外，影院和线上串流媒体的拔河还在进行中。疫情严重打击影院营运的同时让串流媒体吸纳了不少新的用户，影院于是迫切的期待在疫情之后收

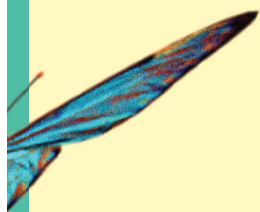
复失土。无论这次拔河的结果如何，电影在这两种观影方式的拉扯之间势必再次蜕变。电影会否因此进一步朝奇观化和叙事化的两端发展？而以电影院为主要放映场域的电影节在这种形势下又该如何蜕变？

在这个面临蜕变的关口，电影节选择了蝴蝶作为今年的主题视觉元素。蝴蝶一生经历不断的蜕变，而蛹化成蝶是大自然最让人叹为观止和美丽的蜕变。我们电影节这些年来也不断的蜕变。今年除了工作内容和流程进一步细分和清晰化之外，更迎来四位新跃社科大学到电影节实习的学生。期待这批中英皆通来自电影辅系的生力军能为这次的蜕变添上美丽的彩纹。

蝴蝶也代表希望和我们未来的乐观态度。过去一年多，大家都不容易，期许我们电影节能为新加坡的电影爱好者带来欢乐和希望，同时也希望电影业能够早日复苏，和展翅的蝴蝶般再次拍出斑斓的颜色。

新加坡华语电影节筹委会





## PREFACE

# METAMORPHOSIS: AN OPPORTUNITY FOR TRANSFORMATION

Every year, for the past eight years, audiences from Singapore and the region have warmly welcomed the Singapore Chinese Film Festival (SCFF). Indeed, SCFF has become a platform to showcase the originality, diversity, as well as internationalisation of Chinese films. Not only has the festival become a window for Singapore audiences to appreciate Chinese films, it also plays a significant role in cultivating interaction between our local filmmaking talents and overseas filmmakers from the Greater China region. Sadly, the worldwide pandemic last year devastated the film industry, leaving few unscathed, including many film festivals which were cancelled. Yet, we managed to reinvent ourselves, and present SCFF 2020 through a hybrid online–physical screening model.

For the 9th Singapore Chinese Film Festival this year, we will continue to adopt this hybrid model. However, in response to feedback from SCFF fans, as well as many filmmakers' desire for audiences to view their works in the movie theatres, we have managed to schedule more physical screenings this year.

Beyond SCFF, the tug-of-war between cinema and OTT platforms continues. The pandemic lockdown has severely affected the operations

of cinemas while allowing streaming platforms to absorb many new users. As multiplexes re-open, albeit with safe-distancing measures, cinemas are eager to reclaim lost ground. Whatever the outcome of this tussle, movie-watching continues to transform.

Film festivals (including SCFF) which have been traditionally held in cinemas need to adapt to these transformations. To represent this continual change, we have chosen the butterfly as this year's festival key art. The butterfly undergoes metamorphosis – one of nature's most amazing and beautiful transformation – in order to change from egg into a beautiful and graceful adult. One change for SCFF this year is the addition of four bi-lingual students from the SUSS Film Minor Studies course who have joined us as festival interns, bringing with them fresh ideas and perspectives, as well as valuable skill sets.

Butterflies also represent hope and optimism for the future. We hope that SCFF will continue to bring joy to movie lovers in Singapore. At the same time, we look forward to the recovery of the film industry, especially of filmmakers, and envision them just like butterflies taking flight after emerging from their cocoons!

Singapore Chinese Film Festival  
2021 Organising Committee

# MAKE AN IMPACT ON THE WORLD AROUND YOU



Our interdisciplinary and experiential learning programmes and courses will unlock your potential to make a real difference.

- S R Nathan School of Human Development
- School of Business
- School of Humanities and Behavioural Sciences
- School of Law
- School of Science and Technology

Find out more at  
**[suss.edu.sg](https://suss.edu.sg)**



**MAKE YOUR MARK FOR  
THE GREATER GOOD**

# 化

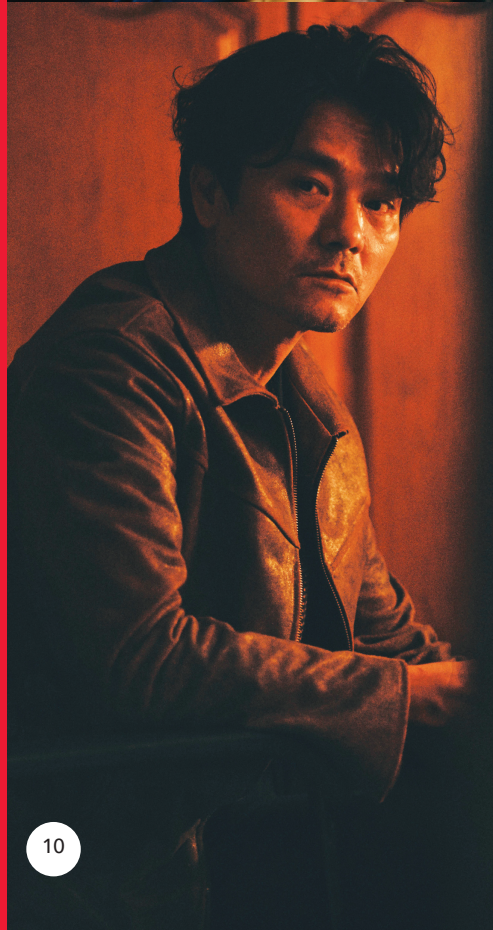
CHINESE PANORAMA

# 夏 风情画



“华夏风情画”透过剧情长片呈现不同当代华人社会的风土民情，展现不同地方的华人在不同群体、文化和环境撞击下所产生的可能性。

Chinese Panorama showcases award-winning and notable independent feature films from various regions.



## 开幕片 OPENING FILM

# 手卷烟

HAND ROLLED  
CIGARETTE

香港 Hong Kong / 2020 / 101 Min / Rating TBA / 广东话 Cantonese / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 陈健朗 CHAN Kin-long

主演 Cast: 林家栋 Gordon LAM Ka-tung, Bipin Karma, 白只 Michael NING, 袁富华 Ben YUEN, 太保 Tai Bo, 钱小豪 CHIN Siu-ho, 杜燕歌 TO Yin-gor

### ★ 映后交流 QA with Filmmaker

刀未还鞘，香港回归日，英军退出时，华裔军人关超没跟得上旧时代退场，从此流落江湖，走私为生。文尼由南亚来，剑走偏锋，新时代风口浪尖下干起古惑仔。当文尼避难关超家中，不打不相识，混混遇到兵，都是边缘人，眼中钉却成镜中影，竟在彼此身上看到自己。心有棱角，时不挥拳相抵，终也以背相靠。而当庙堂与街头势力夹杀而来，看枪火如花，香港电影未死，最是那熟悉的风情，铁与血，骨与肉，江湖救急，龙在边缘，识英雄重英雄，偏是时代的边缘人，才能杀出香港黑帮电影全新边界。各领风骚，移民与遗军成新世纪电影新角色，接地气第一线隐喻港岛局面。内里依然经典款，正午日照下，才多阴影，阳刚到了底，浴血兄弟情。老兵不死，新人辈出，再见江湖。

Chungking Mansions is regarded by many as a nest of crime in Hong Kong, but some embrace it as a safe haven. A retired British Chinese soldier, a young South Asian man, and an encounter at Chungking Mansions. Coincidentally, they both offend the same gang boss. Here is a story of what has given them a new lease of life, and how they rediscover themselves through each other's company.

### 🏆 第57届金马奖七项提名

Seven nominations at the 57th Golden Horse Awards

### 🏆 第4届首部剧情电影计划：大专组得奖计划

The 4th First Feature Film Initiative:

Winner of Film Development Fund for Higher Education Institution Group



闭幕片 CLOSING FILM

# 莫尔道嘎

ANIMA

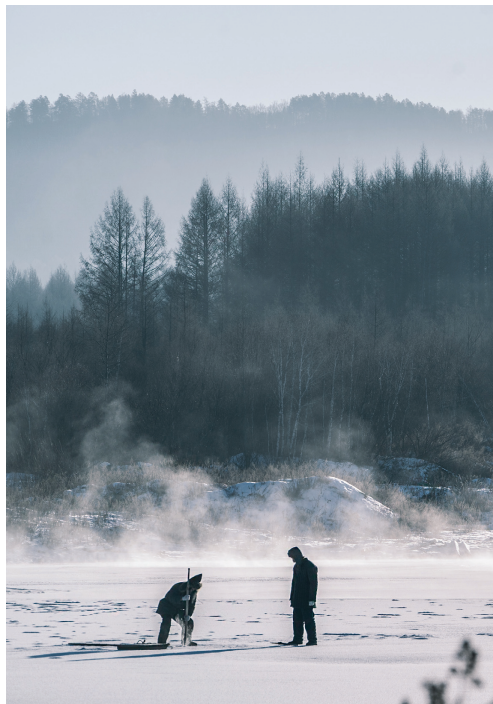
中国 China / 2020 / 119 Min / NC16 – 性相关画面及些许粗俗语言 Sexual Scene and Some Coarse Language / 华语 Mandarin / 英文字幕 English subtitles  
导演 Director: 曹金玲 CAO Jinling  
主演 Cast: 王传君 WANG Chuanjun, 齐溪 QI Xi

★ 映后交流 QA with Filmmaker

电影《莫尔道嘎》是编剧曹金玲深耕多年的导演处女作，讲述了上世纪90年代，一位伐木工人保护最后一块原始森林的惊心动魄故事，彰显对人性、对人与自然关系的探索。投拍之初就引发业内关注。2017年底获得三一国际女性电影节特别创投奖。2018年受邀出席戛纳电影节制片人工作坊及第21届上海电影节电影项目创投环节。

After young Tutu kills a bear to save his little brother's life, he is considered an outcast as bears are sacred to the Lonki tribe. Years later Tutu and Linzi struggle to get by and work as lumberjacks near the forest they grew up in. When they both fall for the same woman, the brothers drift apart. While Linzi connects more and more with nature and the forest, Tutu chooses another path. Through their story, we experience the deep connection of all living things, and witness the mysterious retribution wrought by nature on humans who wound it. The film gives us an opportunity to contemplate our relationship with Mother Earth.

🌿 第42届开罗国际电影节：入选国际竞赛单元  
The 42nd Cairo International Film Festival:  
Selected for the International Competition section





# 裂流

A YANG PINGDAO  
FILM

中国 China / 2020 / 86 Min / Rating TBA / 华语、广东话 Mandarin, Cantonese / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 杨平道 YANG Pingdao

主演 Cast: 杨平道 YANG Pingdao, 金玲敏 JIN Lingmin

崔梦珏 CUI Mengjue, 陈杰 CHEN Jie

中年导演怀疑妻子出轨，他带着甜美的女实习生去抓奸，一路上导演精准地拿捏着尺度和女实习生暧昧调情，两人心情不错，抓奸的路上似乎也成了“偷情”的旅程，最后导演发现老婆只是迫于无奈的业务陪游。

During the typhoon season in southern China, a middle-aged film director Yang Pingdao suspects his wife is having an affair. He attempts to follow his wife in secret with the help of a young female intern to gather evidence. Ironically, he begins to have feelings for the intern. As the journey continues, the female intern is still not sure what is happening. Perhaps the whole plot is an act for *A Yang Pingdao Film*, and maybe without her knowledge, she has actually been one of the characters from the start.

🌿 2020年南方影展最佳剧情长片奖  
2020 South Taiwan Film Festival Best Feature Film Award

🌿 第2届平遥国际电影展：  
发展中电影计划之添翼计划荣誉  
The 2nd Pingyao International Film Festival:  
Work-In-Progress Lab Wings Project Award



同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 慕伶，一鸣，伟明

ALL ABOUT ING

中国 China / 2019 / 106 Min / NC16 – 些许粗俗语言  
Some Coarse Language / 广东话、华语、浙江方言  
Cantonese, Mandarin, Zhejiang Dialect / 中英文字幕  
English & Chinese subtitles

导演 Director: 黄梓 HUANG Zi

主演 Cast: 彭杏英 PANG Hang-Ying, 薛立贤 SIT Lap-Yin  
高翰文 KO Hon-Man

一家三口的生活因父亲伟明被诊断出末期肝癌而改变。表面上平静的家庭被阴霾笼罩。妈妈慕伶扛起家，却得不到父子的体谅。她甚至嫉妒生病的丈夫跟儿子变得亲近。虽然慕伶极力隐瞒，可伟明渐渐意识到自己生命垂危。儿子一鸣收到美国的大学录取通知书，但不敢告诉爸妈。他知道母亲不易，却不愿表现过多关心。一鸣翻过学校围墙，却越不过泥泞的青春迷惘。伟明意识到自己已成负担。困惑的一家人回海岛扫墓，原来的山坟早已不在。台风过后，伟明在迷雾中发现了无人村，废弃的村落竟还住着伟明的母亲和哥哥。多年不和的兄弟来到山坡上的孤树前，哥哥告诉伟明爸妈就葬在这树下后，便消失不见。迷雾消散，伟明暗自做出一个改变家庭命运的选择。

Everything changes for the ING family when husband and father Weiming is diagnosed with terminal cancer. Mother Muling, who is the family's sole bread-winner, feels isolated, while son Yiming is uncertain about his future plans although he has been accepted to study abroad. The conflicted family returns to Weiming's hometown for the tomb-sweeping ritual, but the original mountain tomb has been replaced by a newly built hotel.

🏆 第13届FIRST青年电影展竞赛评委会大奖（长片类）  
The 13th FIRST International Film Festival:  
The Grand Jury Prize

🏆 第2届平遥国际电影展：发展中电影计划之最佳导演奖  
The 2nd Pingyao International Film Festival:  
Work-in-Progress Lab Award for Best Director





# 风平浪静

BACK TO  
THE WHARF

中国 China / 2020 / 119 Min / Rating TBA / 华语

Mandarin / 英文字幕 English subtitles

导演 Director: 李霄峰 Xiaofeng LI

主演 Cast: 章宇 Yu ZHANG, 宋佳 Jia SONG

王砚辉 Yanhui WANG, 李鸿其 Hong-Chi LEE

邓恩熙 Enxi DENG, 陈瑾 Jin CHEN

15年前，优等生宋浩的高考保送名额被市长的儿子顶替，愤怒的他去市长家讨个说法，没想到走错门误入邻居家，并失手捅伤邻居，随后赶到的宋浩父亲宋建飞担心事情暴露，一不做二不休杀死了邻居。宋浩不知道邻居的死亡真相，以为是自己所为，惊恐不已的他只能远走他乡，也离开了原本的人生轨迹。15年后，宋浩回到家乡，一切仿佛都已风平浪静。与老同学潘晓霜重逢，给了他人生久违的光亮。宋浩决定揭开那个15年来不敢触碰的伤疤，完成一场似乎不可能的自我救赎。

Song Hao is an 18-year-old high school student with a promising future when he is erroneously found guilty of homicide. He flees town and lives as a fugitive for 15 years before returning for his mother's funeral. Against the odds, he enters into a relationship, and forges tentative bonds with his father. Deep down, however, he knows that he must confront and acknowledge the past. To understand what happened that fateful day becomes his only hope for a brighter future. This compelling tale reveals something rotten at the heart of modern China.

第23届上海国际电影节金爵奖官方入选影片  
The 23rd Shanghai Film Festival Golden Goblet  
Award Official Selection



# 无马之日

MALU

马来西亚、日本 Malaysia, Japan / 2020 / 112 Min /  
Rating TBA / 华语、日语、英语 Mandarin, Japanese,  
English / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 杨毅恒 Edmund YEO  
主演 Cast: 萧丽玲 Sherlyn SEO, 陈美君 MayJune TAN,  
永濑正敏 Masatoshi NAGASE, 水原希子 Kiko MIZUHARA

岚与虹这对姐妹自小分开，各自在不同地方成长。在一次日出以后，姐姐从马来西亚飞到日本寻找妹妹，由此展开了一段极富诗意的故事。由2017年《第30届东京国际电影节》最佳导演——杨毅恒执导，带领日马两地团队倾心制作。

Sisters Hong and Lan are separated after their grandmother takes Hong away from their unstable and destructive mother. Decades pass and the two are reunited for a day as strangers when their mother dies. They try to reconnect through their shared memories but discover they are only that. Lan disappears before the sun rises, now free from obligation, to seek her luck in Japan. A few years later, Hong receives a devastating phone call...





# 夜香· 鸳鸯· 深水埗

与《斌斌》同场放映  
Screen with *Bin Bin*

Page  
40

MEMORIES  
TO CHOKE ON,  
DRINKS TO  
WASH THEM  
DOWN

香港 Hong Kong / 2020 / 78 Min / Rating TBA /  
广东话、英语 Cantonese, English / 中英文字幕  
English & Chinese subtitles

导演 Director: 梁铭佳 Ming-Kai LEUNG, Kate REILLY  
主演 Cast: 梁卓美 LEONG Cheok-mei, Mia Mungil  
顾定轩 Zeno KOO, 林耀声 LAM Yiu-sin, 王宗尧 Gregory  
WONG, Kate REILLY, 林倩同 Jessica LAM Sin-tun



失智奶奶坚持去市区参加同乡会，且看印尼帮佣机灵安排一日游，老少移民互动逗趣，如喜剧版《沦落人》。母亲经营的玩具店准备顶让，兄弟深夜入内寻宝，拾回儿时记忆，肩负起长大承担。外籍女子将离港赴京，念念不忘香江美食，男同事陪吃饯别，两人在大快朵颐鸳鸯、猪肠粉、咸蛋西多士间絮絮叨叨，加温着暧昧，也交锋着文化差异。2019年的深水埗，笑称只想当废柴的咖啡师女孩，勇敢跳入区议会选举，挑战连任多年亲中议员。香港跨越时代的点滴日常，未曾停歇。四部风味各异却都有浓浓港味的短片，三部虚构，一部纪录，妙语如珠，话中有话，速写市井小事，勾出百年历史、当前困局与未来许诺。

This film consists of four stories about Hong Kong. An intrepid domestic worker from Indonesia wisely guides her aging but energetic elderly charge on a deceptively circuitous outing. In a nostalgia-purveying toyshop, two twenty-something brothers retrieve fragmented memories of their childhood. Two young teachers immerse themselves in a shared discovery of Hong Kong culture. A politically engaged barista cum actress decides to stand for the hotly contested 2019 elections.

第27届香港电影学会评论大奖最佳编剧奖  
2020 Hong Kong Film Critics Society Award  
for Best Screenplay



同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

与《赵瑞雪》同场放映  
Screen with Zhao Rui Xue

Page  
41

# 迷走广州

MICKEY ON  
THE ROAD

台湾 Taiwan / 2020 / 95 Min / NC16 – 些许性相关语  
Some Sexual References / 华语、福建话 Mandarin,  
Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 陆慧绵 LU Mian-mian  
主演 Cast: 叶宝雯 YEH Pao-Wen, 张雅玲 CHANG Ya-Ling  
陈坤泉 CHEN Kun-Quan, 郑永岳 CHENG Yong-Yue  
陈彦嘉 CHEN Yan-Chia, 蔡哲文 TSAI Che-Wen

辣台妹情窦初开，宫庙少女米淇手执阴阳令，足踏七星步，眼里还望着钢管女郎晶晶。偏偏女生不能跳八家将，米淇不能更靠近神，也走不进晶晶的内心深处。直到晶晶打算赴广州找情郎，米淇也想去广州找爸爸。她们一路向南，心里靠北，陌路狂花，南台湾小姑娘是仙女姐妹花。巴黎德州，高雄广州，海对岸就成异境，微缩大中国光怪陆离成女孩小本本上风景明信片。看遍偷拐抢骗，黑道加色情，模糊性别界限，跨过成长边境。无分亲情友情爱情，始终站在你这边。宫庙华丽缘，超级潮，拍出女孩心中初潮。身骑白马过三关。把少女浪游作神明出巡，拍成新品种公路电影，沿成长钢线颤微微走索，青春越踏越实，内里仍延续导演一贯对底层关怀。当生产线外移，南方寥落，男人都不联络，您祖妈可成妈祖，女人撑起天后宫。

Best friends Mickey and Gin Gin are scraping by in southern Taiwan. When Gin Gin plans a rendezvous with Jay in Guangzhou, China, Mickey goes along, hoping to track down her missing father. Immediately, they find themselves immersed in China's lawlessness and betrayal but also lured by new desires and pleasures. Through misadventures, the rascally naive pair seem to mature overnight.

第42届TFAI优良电影剧本奖  
The 42nd TFAI Excellent Screenplay Award





同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 阳光电台不打烊

RADIO! READY OH!

台湾 Taiwan / 2020 / 95 Min / Rating TBA / 华语  
Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 洪子鹏 Tzu-peng HUNG  
主演 Cast: 林雨葶 LIN Yu Ting, 刘亮佐 LIU Liang Tso  
海裕芬 Heaven HAI, 黄镫辉 HUANG Teng Hui  
黄腾浩 Tender HUANG

★ 映后交流 QA with Filmmaker

跨年夜晚，一个走错公司的菜鸟，竟意外卷入了阳光电台的倒台危机！唯一能拯救电台的台长，却意外被反锁在储藏室里……破产的电台、来复仇的邪教团体、各怀心事的疯狂DJ们、一紧张就会呕吐的菜鸟。拯救电台大作战，就此展开！反正是今年最后一天了，还能发生什么事？没想到，新的问题……马上又来了……。

On a serendipitous New Year's Eve, a young interviewee lands a position at the wrong company and encounters a series of quirky events. The only person who can save this miserable situation is locked in the storage room. A radio station facing bankruptcy, an evil cult out for revenge, a gathering of crazy DJs, a new battle about to begin, we thought all the year's problems will be resolved before the clock strikes 12-midnight, but with a New Year, come New Problems.





同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 一时一時的

SOMETIME, SOMETIME

马来西亚 Malaysia / 2020 / 107 Min / PG /  
华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 叶瑞良 Jacky YEAP  
主演 Cast: 陈翠梅 Chui Mui TAN, 叶瑞良 Jacky YEAP  
罗国文 LOH Kok Man, 叶佳恩 Jia Ern YAP

半熟男孩转大人，子健中学毕业，人生结束旧阶段，先发现妈妈有了新开始，从认识男朋友后，老妈变少女。但妈妈只能有一个男人，家里不需要太多小孩，子健开始模仿起妈妈的男朋友，学打扮，又抽烟，连对待妈妈都像极了对情人。装成熟，假大人。长大是哈哈镜，孩子穿大人衣，时大时小，又都没大没小。三人关系行不行？一个屋檐下，看小孩偏要开大车，大人种，小孩带种，强迫升级，越级打怪，要青春一夜长大。没学会走先学跑，成长都没出息，为妈妈先飞起来。

时有童心，生出同理心，眼睛冒出小星星。俯拾成长生活片刻成影像中吉光片羽，松松的，有一搭没一搭，却自有一股沛然元气在，大孩子小日子，重新想起身子骨窜冒，心头有什么汹涌欲出那股子酸涩甜，为大人开一帖转骨方，不看电影，不知道青春还在长。

Zi Kien and his mother Ah Lin only have each other in their lives until one day, Ah Lin starts dating Mr. Lee. Zi Kien feels his place in Ah Lin's life is threatened, and he starts to change himself. This is a story about a mother and son who care too much about each other, yet pretend not to.

🎬 第3届海南岛国际电影节：  
HI!Future新人荣誉官方推荐  
The 3rd Hainan Island International Film Festival:  
HI!Future New Talent Awards Official Recommendation



同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 恶之画

THE PAINTING OF EVIL

台湾 Taiwan / 2020 / 83 Min / NC16 – 画面令人不适  
Disturbing Scene / 华语 Mandarin / 中英文字幕

English & Chinese subtitles

导演 Director: 陈永棋 CHEN Yung-chi

主演 Cast: 刘品言 Esther LIU, 东明相 Ming-hsiang TUNG  
黄河 River HUANG

世上有没有纯粹的艺术？导演陈永棋在首部长片即把电影框化作画框，以锐利的美学风格铺陈一场艺术、犯罪与人性心理的激战，打破世人对恶与美的想像。郁郁不得志的画家在监狱发掘了少年犯的艺术才华，没想到为他们办画展竟轰动全城，原来少年犯曾犯下具争议性的随机杀人案……。当美学牵涉邪恶，你还能以平常心看待作品吗？画家一探少年的过去，藏在秘密基地的神秘画作，是孤独灵魂的陪伴还是邪恶意识的启蒙？电影着墨于画家、死刑犯、受害者遗属等人的心理变化，反思人性纠结在艺术和道德信仰间的考量。

While teaching prison inmates how to paint, middle-aged artist HSU Pao-ching discovers the beautiful abstract paintings of imprisoned youth CHOU Cheng-ting. Hsu arranges an exhibition for others to appreciate Chou's astonishing work, only to receive furious backlash from the public, who cannot forget the terrible murders for which Chou was convicted. Unable to understand why others cannot see the objective beauty of the art, Hsu investigates Chou's past, leading him to a mysterious painting that may be the source of the killer's inspiration. Writer-director CHEN Yung-chi explores the morally complex relationship between art, the artist, and the viewer in this compelling and provocative thriller.

🌿 2020年台北电影节：国际新导演竞赛入围  
Taipei Film Festival 2020:  
Nominated for the International New Talent Competition

🌿 2019年金马创投会议WIP入选企划  
Selected for the 2019 Golden Horse Film Project  
Promotion WIP



# 南巫

THE STORY OF  
SOUTHERN ISLET

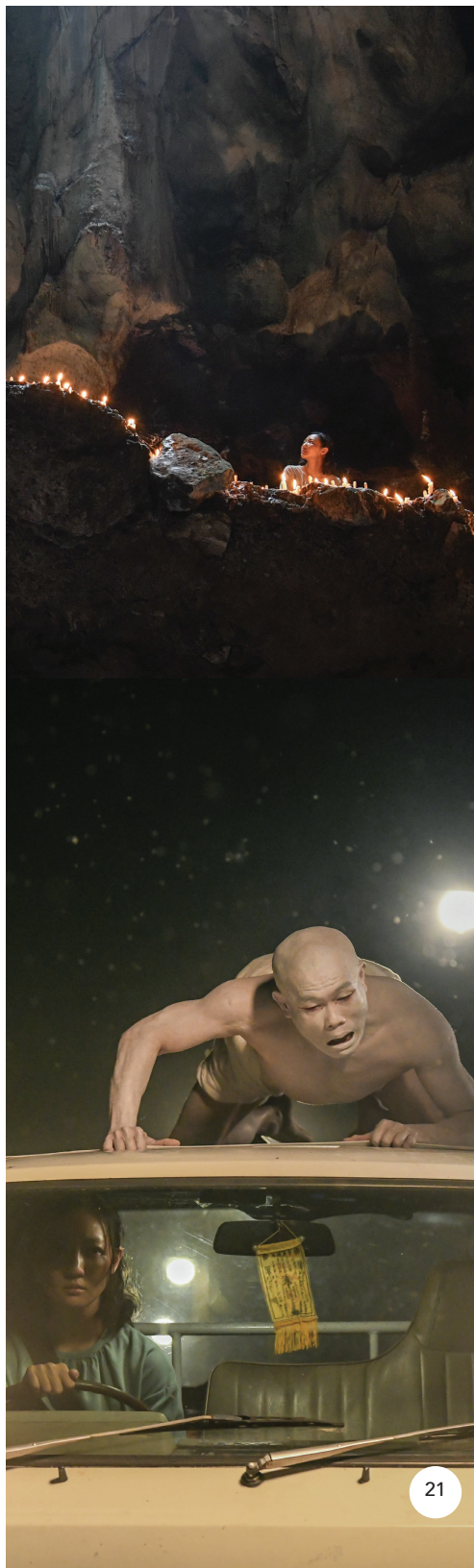
马来西亚 Malaysia / 2020 / 105 Min / Rating TBA /  
华语、福建话、马来语 Mandarin, Hokkien, Malay /  
中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 张吉安 CHONG Keat-aun  
主演 Cast: 吴俐璇 Jojo GOH, 徐世顺 Season CHEE  
蔡宝珠 Pearly CHUA, 邓壹龄 Ling TANG  
云镁鑫 HOON Mei Sim

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

光天化日，血光大作，一家之主阿昌跪地吐血，血中赫见锈钉斑斑。眼中钉，肉中刺，降头疑云，是宿世怨，还是自招惹？阿昌命薄如皮影戏纸雕，可谁是操弄手？村里谣言如烟蒸漫，阿燕奔波救夫，暹罗巫降、马来亚拿督公信仰、华人膜拜象屿山神……。南国之境，云烟雾罩，这块土地太大，来过太多人，带来太多鬼与神，信仰成为复杂系统。在地灵、外来神，各路神魔空降临，随阿昌寿元时限在倒数。附魔者，驱魔人，要呼告哪位神魔的名字，阿燕才能唤回丈夫？命是唯一，恶无极限，信仰有选择，要活命只能赌注。各路宗派法脉一一登坛，探索诅咒同时是窥目这块土地上信仰的广度，也是垂探人心深度，仿佛马来西亚版《哭声》，却是非一般鬼故事。暗影里隐藏族群大历史，是移民还是遗民？最靠近神，忽然懂了人。

Cheong, a Chinese man, falls sick after a row with his neighbour. His wife Yan desperately seeks a cure for him. Throughout the journey, Yan endures strange encounters and unearthly experiences. Finally, Yan is convinced that she should seek help from the village shaman. Mysteries, legends, and shamanism surround Yan, with unknowns yet to be solved.

🏆 第57届金马奖：最佳新导演、国际影评人费比西奖  
The 57th Golden Horse Awards: Best New Director,  
FIPRESCI Prize





# 狂舞派3

THE WAY WE  
KEEP DANCING

香港 Hong Kong / 2020 / 129 Min / NC16 – 些许粗俗语言 Some Coarse Language / 广东话 Cantonese / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 黄修平 Adam WONG Sau-ping  
主演 Cast: 颜卓灵 Cherry NGAN, 蔡瀚亿 Babyjohn CHOI, 杨乐文 Lokman YEUNG, 刘敬雯 Lydia LAU, 刘皓岚 Leander LAU, 何启华 DeeGor HO, 霍喜路HUO XI-Lu, 游学修 Neo YAU, 吴肇轩 Kenneth WOO, 易健儿 Creamy YICK, 何故 Keith HO

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

舞有出头天，曾飘零浪荡，随《狂舞派》系列电影一战成名，少年少女们一朝由街头走入人心头，连地产商都找上门，希望狂舞派成为代言人。只是当他们把脚步站稳，名声随新造楼盘渐高，街头却酝酿起了革命，敌人指向狂舞派。是梦想终于实现了？还是变成大型企业遮羞布？狂舞派，来内战，有人套上西装选择体制内改革，有人密谋反动。拼音乐、加速度，尬舞拼饶舌、街头成真战场，混乱还是秩序？火花还是熄灭？一个MOVE翻转引力，足生双翼，舌灿莲花。身体听你的，那世界呢？铁嗓逼快嘴，舌头不打结，心有千千结，义还是利？生活还是艺术？大哉问，使用身体来回答，头转地，大风车，飞旋人事中我是世界支点，直转出撩人乱目万花筒舞姿，核心不变，初衷不改，直探街舞起源，要让街头的重回街头。

The Kowloon Industrial District is home to many Hong Kong artists, including rapper Heyo, YouTuber Ah Leung, rising star Hana, and Dave the dancer. However, the government is preparing the area for gentrification. The group from *The Way We Dance* are invited to participate in a publicity stunt to transform the district into a Dance Street. Meanwhile, Heyo's master Afuc is planning a revolution...

## 🏆 第57届金马奖六项提名

Six nominations at the 57th Golden Horse Awards



同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 日光之下

WISDOM  
TOOTH

中国 China / 2019 / 104 Min / NC16 – 性相关画面及些许粗俗语言 Sexual Scenes and Some Coarse Language / 华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 梁鸣 LIANG Ming  
主演 Cast: 吕星辰 Celeste LV, 吴晓亮 WU Xiaoliang  
王佳佳 WANG Jiajia, 王维申 WANG Weishen

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

冬日来临，谷溪、谷亮、庆长的关系随着气温的骤降变得危险且暧昧。而此刻另外一种危险正在悄然生长，一具海上浮尸，一盘神秘磁带，让谷溪在青春与成人的世界边缘反复游走。她并不知道即将失去一切。

Young adult Guxi lives with her half-brother Guliang in a somewhat depressing fishing village. They have a good life, almost like a couple. She is a maid at a hotel, he fishes. When an oil spill threatens their income, a friend gets Guliang work and he meets the attractive Qingchang. She brings fun, adventure, and a hint of luxury to their lives, but also causes unrest. Her father is a mob boss and Guxi has trouble with the budding romance. Things come to a head when a fisherman dies at sea under suspicious circumstances.

🎬 第44届香港国际电影节：  
新秀电影竞赛（华语）最佳导演、最佳男演员奖  
The 44th Hong Kong International Film Festival:  
Young Cinema Competition (Chinese Language) Awards  
for Best Director, Best Actor

🎬 第3届平遥国际电影展：  
费穆荣誉之最佳导演、罗伯托·罗西里尼之评审荣誉  
The 3rd Pingyao International Film Festival:  
Feimu Awards for Best Director, Roberto Rossellini  
Awards Jury Award



# 纪录片视角



## DOCUMENTARY VISION

“纪录片视角”透过纪录电影让人们看到不同华人世界里的真实。始末的界定、人物的立场和价值的选择编织成窥探真实的不同视角。

Documentary Vision focuses on a growing trend in Chinese cinema to capture socio-political and cultural landscapes through documentary lenses.



议题纪录片  
TOPICAL DOCUMENTARIES

# 迷航

LOST COURSE

香港 Hong Kong / 2020 / 180 Min / M18 – 内容只宜十八岁及以上 Mature Content / 华语、福建话 Mandarin, Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 李哲昕 Jill Li

是敲响中国民主的第一声响钟，还是预言革命死亡纪事？2011年全球目光汇聚中国乌坎村。面对贪污官员非法买卖土地，乌坎村村民群起抗议，人民作头家，就此引发一场中国基层民主实验。《迷航》分为上下两部，上半部“抗争”回首事件根由，记录村民试图通过抗争和公平选举重夺对土地的权利；民主还剩最后一哩路，选举过后民意危机及政治黑幕却接踵而来。下半部“之后”聚焦抗争后困境，由事及人，导演长时间追踪运动中核心人物，有老谋深算的运动领袖林伯、启蒙村民抗争意识的热血青年阿宏、以及回乡投入抗争的少年阿兴。六年过去，有人生有人死、有人走有人留、有人陷入贪污迷局、有人远避美国寻求庇护、有人再次号召集结……。所以民主到底是什么？它终究不是终点，只能是方向，但《迷航》却可成警戒线，道阻且长，溯洄从之。

*Lost Course* chronicles a grassroots democratic movement in the southern Chinese village of Wukan. The villagers protest against corrupt local officials before ousting them and organising their own elections. However, after taking control of their destiny, the villagers find themselves beset by the same corruption, and cynicism endemic. Following three main characters, Director Jill Li reveals the complexities of the villagers' struggles, triumphs, and setbacks.

🐎 第57届金马奖最佳纪录片  
The 57th Golden Horse Award for Best Documentary





议题纪录片  
TOPICAL DOCUMENTARIES

同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

与《入世》同场放映  
Screen with *There*

Page  
41

## 阿紫 THE GOOD DAUGHTER

台湾 Taiwan / 2019 / 83 Min / NC16 – Some Coarse  
Language 些许粗俗语言 / 福建话 Hokkien / 中英文字幕  
English & Chinese subtitles  
导演 Director: 吴郁莹 WU Yu-ying

★ 映后交流 QA with Filmmaker

双脚小儿麻痹的阿龙想要一个人老去，但母亲坚持为他成家，从越南找来了阿紫。阿紫家境虽贫穷，仍是家中的掌上明珠，孝顺的她为帮助家人的生活，同意嫁到台湾。一个牺牲一切来到海边小村的妻子；一个背负家庭传统期待的丈夫，原该站在同一线的两人，在面对无止尽的歧视和难解的情绪之下，越离越远。

A portrait of the complicated marriage between Long, a disabled Taiwanese man, and Azhe, his Vietnamese bride. Their union results from Long's wish to obey his overbearing mother, and Azhe's self-sacrificing efforts to help her impoverished family. *The Good Daughter* is an unflinching look at one woman's epic struggle to balance her obligation to support her relatives in Vietnam with her duties as a mother and wife to her family in Taiwan.

🌿 第2届台湾影评人协会奖最佳影片  
The 2nd Taiwan Film Critics Society Award  
for Best Film

🌿 2020年台北电影奖：最佳纪录片、最佳剪辑  
Taipei Film Awards 2020:  
Best Documentary, Best Editing

🌿 2019年桃园市公民纪录片奖首奖  
2019 Taoyuan Citizen Documentary Awards First Prize



# 十二夜2: 回到第零天

TWELVE NIGHTS 2:  
BACK TO DAY ZERO

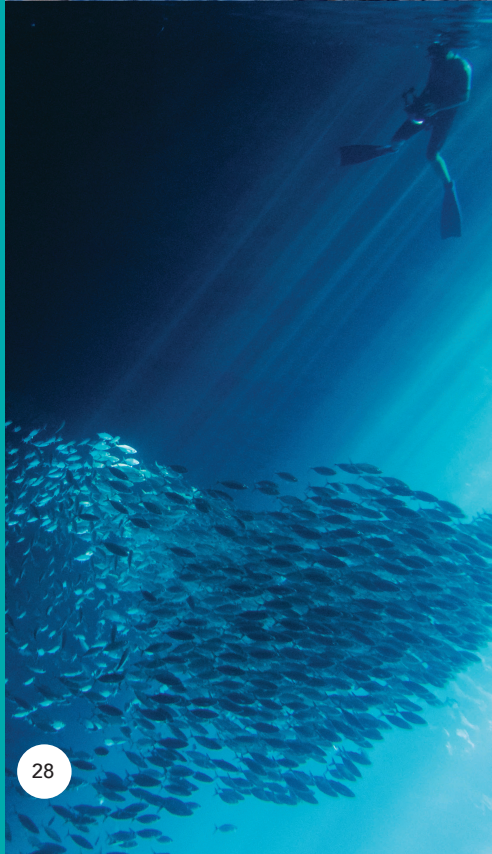
台湾 Taiwan / 2020 / 93 Min / PG / 华语 Mandarin /  
中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: Raye LIU

★ 映后交流 QA with Filmmaker

过去台湾一年扑杀十万只无人认养的犬猫，“十二夜”讲述的就是这些因弃养或流浪来到公立收容所的生命。纪录片上映一年后，台湾修法推行“零扑杀政策”，但弃养与繁殖无法遏止的情况下，流浪狗问题并未因此获得解决。第二集走出收容所来到社会不同角落，探讨流浪动物问题的源头。民间动保团体展开的“下乡绝育”与“结扎计划”挑战饲主长久以来根深蒂固的养狗思维。公立收容所的改建计划因“邻避效应”遭到抗议，困难重重。而改建完成的高雄燕巢收容所，却面临依然满载的情形。如何带给下一个世代“动物保护观念”争取未来的希望？第二集历时三年拍摄后制完成，内容围绕“结扎”、“收容”、“生命教育”三个主题，以多个动保团体及公立收容所在各地的行动呈现人与流浪狗之间的因果关系，并前往美国、日本及奥地利取材，与观众共同思考解决之道。

*Twelve Nights 2: Back to Day Zero* is the sequel to the original *Twelve Nights* (2013) documentary film. Director Raye LIU steps out of the older shelters and into different corners of Taiwanese society, delving back to the original source of the stray dog problem. This second film took three years to produce. It explores issues such as spay-&-neuter, the animal shelter systems, and life education through the actions of animal welfare charities and shelters in Taiwan, revealing the true cause and effect of humans and stray dogs. As part of the investigation, the team travels to the United States, Japan, and Austria to learn from the experiences of these countries, with the hope of engaging more people to create better solutions for animal welfare.





议题纪录片  
TOPICAL DOCUMENTARIES

# 男人与他的海

WHALE ISLAND

台湾 Taiwan / 2020 / 108 Min / PG / Mandarin  
华语 / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 黄嘉俊 Chia-Chun HUANG

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

台湾，身为一个海岛，离海最近，却也离海遥远。政治、历史、信仰……都让人民背对海洋，恐惧海洋。

两位主角海洋文学家廖鸿基和 underwater 鲸豚摄影师金磊，带着观众离开陆地走到海上来到海中，重新认识和思考，海洋成为个人生命和国家未来的可能。

台湾不只是岛，还是只沉睡的鲸鱼，鲸鱼不属于陆地，必须苏醒，往充满可能的未来出发前进！

Taiwan is an island country. Although it is surrounded by the sea, politics, history, and religious beliefs held by its people make them fear the sea.

Taiwan is not only an island but also a sleeping whale. Since a whale does not belong to the land, it has to wake up and swim towards its future, full of possibilities.

Oceanic literature author LIAO Hung-chi and underwater photographer Ray CHIN lead the audience out to sea and into the water. They prompt the viewer to understand the sea and to think about the possibility that the ocean might become the lives and future of the Taiwanese people.

🌿 2020年台北电影奖媒体推荐奖  
Taipei Film Awards 2020 Press Award

🌿 美国景深国际电影节2020年夏季竞赛最佳外语纪录片  
Depth of Field International Film Festival 2020  
Summer Competition: Best Foreign Documentary



# 千年一问

CHEN UEN

台湾 Taiwan / 2020 / 132 Min / PG / 华语、广东话、  
日语 Mandarin, Cantonese, Japanese / 中英文字幕  
English & Chinese subtitles  
导演 Director: 王婉柔 WANG Wan-rou

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

郑问，本名郑进文，为台湾风靡全亚洲之漫画巨擘，不仅融合水墨艺术与西方绘画技巧之美学特殊，其创作技法与媒材更宽广不拘。郑问的职业生涯足迹遍布台湾、日本、香港、中国等地，创作作品包含动漫与游戏美术，于90年代在日本发表作品瞬间即引起轰动，以《东周英雄传》获得日本漫画家协会“优秀赏”，并盛赞其为“亚洲至宝”。郑问灵活运用漫画单格，镭铸成独树一帜的“郑问美学”，迄今尚无人比拟。

本片耗时两年，拍摄团队奔走15,000公里的飞行航程，横跨台湾、香港、日本和中国与超过50位漫画及出版界人士进行访谈。期以郑问之生涯及创作为经纬，透过画作翻拍与人物访谈，重现郑问一生之精神与美学，更扩大描写两岸三地及日本漫画产业，令其带给后世之影响力予以持续扩散。

Chen Uen (1958–2017) is the most celebrated artist in the field of comic art in Asia. His agility and skilfulness in using various materials have made his style, regarded as the *Chen Uen* aesthetic, unparalleled.

For his work on the *The Heroes of Eastern Zhou*, Chen Uen was honoured with the Japanese Cartoonists Association Excellence Award in 1991, becoming the first non-Japanese artist to receive the award.

This film focuses on Chen Uen's art career, depicting his aesthetics of life through his works as well as interviews with related persons. This film also gives an overview of comic industries in greater China and Japan in an attempt to explore and carry forward Chen's legacy.

🏆 第57届金马奖最佳纪录片入围  
The 57th Golden Horse Awards:  
Nominated for Best Documentary







文化人物志  
BIOPIC DOCUMENTARIES

同时于邵氏线上呈现 ALSO AVAILABLE ON KINOLOUNGE

# 掬水月在手

LIKE THE DYER'S HAND

中国 China / 2020 / 120 Min / PG / 华语 Mandarin /  
中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 陈传兴 CHEN Chuanxing

## ★ 映后交流 QA with Filmmaker

《掬水月在手》记录了中国古典诗词大师叶嘉莹(1924-) 传奇的人生。她一生历经战乱、政治迫害、海外飘零, 晚年回归改革开放的中国, 持续创作、传承教学, 重系文革中断的古典诗词命脉。影片交织了叶嘉莹个人生命和千年中国古典诗词, 表现她在诗词长河中寻求存在的意义轨迹。《杜甫秋兴八首集说》为叶嘉莹最重要的研究代表作, 《秋兴八首》描绘中国盛唐兴衰, 本片借此隐喻叶先生经历的动荡岁月, 并邀请音乐家佐藤聪明以《秋兴八首》为本, 结合雅乐及现代乐, 创作电影音乐, 为杜甫诗歌带来新的生命。

*Like the Dyer's Hand* documents the life of traditional Chinese literature scholar Florence Chia-ying YEH (1924-), a master of Chinese classical poetry. She went through war and political persecution, and spent many years overseas. After returning to China in her later life, Yeh continued to create, inherit, teach, and restore the lifeline of classical poetry that was interrupted by the Cultural Revolution in China. Du Fu's *Eight Episodes of Qiu Xing* is Yeh's most important research masterpiece.

The eight poems of *Qiu Xing* depict the rise and fall of China's prosperous Tang Dynasty. This is used as a metaphor for the turbulent years experienced by Yeh herself. Musician Somei Sato creates the film soundtrack based on the eight poems of *Qiu Xing*, combined with elegant and modern music, bringing new life to Du Fu's poetry.

🌿 第33届中国电影金鸡奖最佳纪录片/科教片  
The 33rd Golden Rooster Awards for  
Best Documentary/Science Education Film

文化人物志  
BIOPIC DOCUMENTARIES

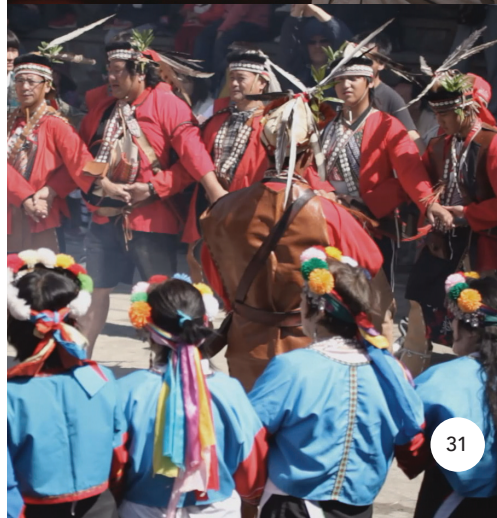
# 听见台湾

SOUNDS OF TAIWAN:  
A SYMPHONY BY BAO YUANKAI

台湾 Taiwan / 2021 / 96 Min / Rating TBA / 华语  
Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 崔永徽 Heather TSUI

这是一部当代最重要的台湾交响乐因何而创生的故事。跟随作曲家的脚步重回当年的创作现场，看他如何用八个乐章描绘台湾八景。属于台湾的音乐，吟咏的不只是景色人文，还有关于台湾的情志和哲思。台湾片史上首部交响乐主题的纪录片电影；关于台湾，关于创作历程的思维与心境，关于一位华人作曲大师的音乐人生。

*Sounds of Taiwan: A Symphony by Bao Yuankai* is a documentary tracing the creation of a symphonic piece built on a collection of local sounds. Director Heather TSUI, and composer BAO Yuankai travel to locations across Taiwan that inspired the Chinese composer's eight-movement piece, including Lukang in the central county of Changhua, and eastern Taiwan, where the musician learned about indigenous music.



华流

## 短片展



电影里的情感可以长时间酝酿，也可以在短时间爆发。“华流短片展”让大家看到各地华人创作短片的多元价值和精彩纷呈。

Short films allow for creative experiments and provocation, and invite artists to play with cinematic styles in their story-telling. Chinese Shorts Showcase which will feature short films of up and coming Singapore filmmaking talents alongside the best short films from China, Hong Kong, and Taiwan.

**得奖短片集 Award Winning Shorts:** 汇集了台湾、香港和新加坡四个电影节的获奖作品，这部短片集让您一次过看六部来自中、港、台、缅、新的短片。“得奖短片集”不仅让您看到导演们的成就，更看到他们所关注的世界。This short film collection consists of award-winning shorts from four film festivals in Taiwan, Hong Kong, and Singapore. You will not only view the achievements of the directors of these six films from China, Hong Kong, Taiwan, Myanmar, and Singapore, but also get a glimpse of their worldview.

**罪与罚 Crime & Punishment:** 《顺手牵羊》中他犯了顶替他人之人生的罪；《主管再见》里他犯了无视力量大小的罪；《三步》的他犯了始终跨不过去的罪；《箱子》的他犯过不了自己那一关的罪。什么样的罪该受怎么样的罚？四部短片四种罪四种不得不面对的惩罚。What kind of crime should be punished? This segment presents four short films, four crimes, four punishments to face...

**家庭式 Family Inc.:** 因生在其中，所以别无选择。也因身在其中，它就像脉息般时刻提醒著你它的存在，你逃不出也躲不掉。透过五部短片中呈现出不同的挣扎、磨合与和解的过程。你会发现这些家庭中的大小事，又岂是一个标签足以形容？

Family is one of the most discussed topics in films and literature. Dysfunctional? Normal? Sometimes a simple label is inadequate to fully describe the complexities of family matters. Come watch these five short films that tell the story of cross-generational conflicts.

**长短篇 Features with Shorts:** 三部短片搭配上三部不算长的长片，相似的主题或类型促成这样的长短配。In this segment, three short films are matched with three feature films with similar themes.

**喜马拉雅的种子 Seeds of Himalayas:** 《喜马拉雅的种子》是三集科学探索纪录片，本片以纪实的方式介绍了青藏高原珍稀的野生植物资源，揭示了它们在严酷的高原环境中为了生存与繁衍而焕发出的顽强的生命力和为了适应环境所做出的令人惊叹的演化过程。Seeds of Himalayas is a three-part scientific exploration documentary which introduces the rare wild plant resources of the Qinghai-Tibet Plateau.





## 雁南飞

HEADING SOUTH

中国, 美国 China, USA / 2020 / PG / 13 Min / 华语、  
蒙古语 Mandarin, Mongolian / 中英文字幕 English &  
Chinese subtitles

导演 Director: 元圆 YUAN Yuan

主演 Cast: 查苏娜 Chasuna, 陈法拉 Fala CHEN

蒙古族女孩查苏娜从草原来城里, 去探望离婚后住在城里的爸爸。然而, 在爸爸的生日聚会时, 查苏娜发现爸爸已和另一个女人结婚了。徘徊在两个家庭之间的查苏娜, 试图寻找属于自己的一隅。

Eight-year-old Chasuna travels from her home on the grassland to visit her father who lives in the big city. However, at her father's birthday party, she finds out he is married to a Chinese woman. Chasuna has to learn to accept this woman as part of the family.

🌿 2020年康城影展青年导演奖:  
金屏奖 (短片组和电影学院组)  
Cannes Lions Young Director Award 2020:  
Gold Screen (Short Film and Film School  
categories)

🌿 第44届香港国际电影节: 国际短片竞赛评审  
团奖 The 44th Hong Kong International Film  
Festival: Short Film Competition Jury Prize

🌿 2020年慕尼黑电影学院节: Luggi Waldleitner 最佳剧本奖  
Film School Fest Munich 2020: Best Script Luggi Waldleitner Award

🌿 2020年美国阿斯彭短片电影节最佳学生短片奖  
Aspen Shortsfest 2020 Best Student Short

## 幽魂之境

IN THIS LAND  
WE'RE BRIEFLY  
GHOSTS

台湾, 缅甸, 美国 Taiwan, Myanmar, USA / 2019 /  
Rating TBA / 16 Min / 缅甸语 Burmese / 中英文字幕  
English & Chinese subtitles  
导演 Director: 罗晨文 Chen-Wen LO

乱世逃生, 童兵苏苏和哥哥逃亡失败, 被捉回军队中。囚笼里偷生, 苏苏面临人生最困难的选择, 是杀死重病的哥哥以获得食物, 还是跟他一起饿死狱中? 根据缅甸童兵史实改编, 残酷中带温情仿若《萤火虫之墓》, 直视命运镜头如枪口。砰!

In 2013 Myanmar, 12-year-old child soldier, Su Su Myat, and her brother are imprisoned. Punished with no food or water, Su Su Myat is forced to choose between killing her seriously ill brother for her own survival or dying with him.



🌿 2020年台北电影奖最佳短片  
Taipei Film Awards 2020 for Best Short Film

🌿 2020年塞浦路斯国际电影节:  
有资历影人最佳短片  
Cyprus International Film Festival: Best  
Veterans Short Film

🌿 2020年高雄电影节: 台湾组评审团特别提及  
2020 Kaohsiung Film Festival: Special Mention  
(Taiwan Section)

## 这里不是那里

HERE IS  
NOT THERE

新加坡 Singapore / 2019 / PG13 – 些许粗俗语言  
Some Coarse Language / 20 Min / 华语 Mandarin /  
英文字幕 English subtitles

导演 Director: 杨国瑞 Nelson YEO

主演 Cast: 陈思蕴 Bobbi Chen, 洪裕阳 Hong Yu Yang

冲是一名在货仓工作的马来西亚籍男生。他爱上了中国籍同事，迅。他们的恋情像两只在大海舞蹈的水母；每天努力谋生，为生命拼搏与奋斗。当迅发现自己怀孕时，她担心会被遣送回国，从此与冲的命运就会改变。

Xun, a migrant worker, finds out that she's pregnant with the child of her co-worker, Chong and their fates are altered forever.



2020年曼谷东盟电影节最佳东盟短片  
Bangkok ASEAN Film Festival 2020:  
Best ASEAN Short Film



2020年新加坡国际电影节银幕大奖  
最佳新加坡短片  
Singapore International Film Festival 2020  
Silver Screens Awards for Best Singapore  
Short Film

## 夜更

NIGHT IS YOUNG

香港 Hong Kong / 2020 / M18 – 裸露画面及内容只宜  
十八岁及以上 Nudity and Some Mature Content /  
25 Min / 广东话 Cantonese / 中英文字幕 English &  
Chinese subtitles

导演 Director: 郭臻 Zune KWOK

主演 Cast: 蔡志强 CHOI Chi-keung, Peter, 兜 Dau,  
阿凯 Saphire, 李晃莹 Lulu LEE, Yoyo, 宋霆轩 Ryan  
SUNG, Trish

本片是关于一名计程车司机于2019年香港“反送中运动”中所经历的一夜。

Hong Kong has evolved since 2019. Political violence, protests, and police brutality fill the city. This film is about the experience of a night-shift taxi driver amid the social unrest.



第57届金马奖最佳剧情短片  
The 57th Golden Horse Awards for Best Live  
Action Short Film



2020年南方影展南方首奖  
2020 South Taiwan Film Festival South Award

## 夜车 NIGHT BUS

台湾 Taiwan / 2020 / NC16 – 些许暴力画面 Some Violence / 20 Min / 华语、福建话 Mandarin, Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
 导演 Director: 谢文明 Joe HSIEH  
 主演 Cast: 陈淑芳 Shu-Fang CHEN, 蔡明修 Ming-Hsiu TSAI 郭尚兴 Shang-Sing GUO

深夜一辆开在滨海公路上的末班车，车上贵妇乘客的珍珠项链被偷，接着牵扯出群众正义下的荒谬私刑与背后隐藏的秘密，最后只剩下漆黑的海岸边火烧车的熊熊火光。

On a late-night commuter bus, a necklace is stolen. This is followed by a tragic and fatal road accident, and a series of intriguing turn of events which reveal love, hatred, and vengeance. The film climaxes as the bus goes ablaze, burning and glittering against the dark coastal sky.



第57届金马奖最佳动画短片  
 The 57th Golden Horse Award for  
 Best Animated Short Film

2021年克莱蒙费宏短片影展：  
 实验片竞赛单元评审团特别表扬奖  
 Clermont-Ferrand International Short Film  
 Festival 2021: Lab Competition Special Jury  
 Mention

## 大冒险铁路 GRAND ADVENTURE RAILROAD

台湾 Taiwan / 2020 / PG / 15 Min / Invented language  
 导演 Director: 黄小珊 Hsiao-Shan HUANG

大冒险铁路公司不只有高级美味的随车餐点、刺激的游乐设施，铁道之旅最大的卖点是观光一座废墟村落，尤其当衣衫褴褛的村民穿梭其中，总是能吸引车上的观光客挤到车窗前猛按相机快门，收获到此一游的证明。在行经漆黑的隧道途中列车紧急煞停，正当列车长极力安抚乘客，浑然不知有一位不速之客正悄悄的溜上车……。

The Grand Adventure Railroad Company offers the wealthy sightseeing tour services to slum communities. As the passengers are enjoying their meals, taking selfies, and playing amusement games, the train suddenly halts in a pitch black tunnel. The conductor tries to pacify the passengers, not knowing an uninvited creature has quietly sneaked on board...



2020年台北电影奖最佳动画片  
 Taipei Film Award 2020 for Best Animation

第27届台湾国际女性影展台湾竞赛银奖  
 Taiwan Silver Award

2020年地拉那国际电影节：  
 Ron Holloway奖最佳首部短片  
 Tirana International Film Festival 2020:  
 Best Debut Short Film "Ron Holloway" Award

2020年圣达菲独立电影节最佳动画短片奖  
 2020 Santa Fe Independent Film Festival  
 Best Animated Short





## 主管再见 SEE YOU, SIR

台湾 Taiwan / 2019 / M18 – 粗俗语言 Coarse Language / 25 Min / 福建话 Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 林亞佑 LIN Ya-yu

主演 Cast: 李历融 LI Li-Rong, 陈恩 CHEN En, 侯智可 HO Co-Co, 罗能华 Ronan LO

🌾 第42届金穗奖：最佳整体演出奖、一般作品类优等奖  
The 42nd Golden Harvest Awards: Best Acting Ensemble, Merit Award (General Category)

🌾 2020年高雄电影节：台湾组金火球大奖、满满额亚洲新星奖  
2020 Kaohsiung Film Festival: Golden Fireball Award (Taiwan Section), Man Man Er Asian Rising Star Award

🌾 2020年台北电影奖最佳新演员  
Taipei Film Award 2020 for Best New Performer

别人的地狱，却是他们的交谊厅。小霸王Yamaha三进三出少年观护所，结识弟弟仔和笨仔。少年犯成真兄弟，Yamaha 却发现他们越离不开彼此，就越离不开这里。真情无益，纯真有罪。体验生命中不可承受之重，不是镣铐，莫非是彼此？

Yamaha is a juvenile offender who takes Sonny under his wing. Chuan is a quiet mysterious new arrival. As the trio get closer, they come to realise that they can never be truly freed from the prison.

## 箱子 THE LUGGAGE

台湾 Taiwan / 2020 / PG13 – 惊悚及暴力画面 Horror and Violence / 30 Min / 华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 蔡怡芬 Yifen TSAI

主演 Cast: 莫子仪 Tzu-yi MO

阿志负债，妻子离家，独留他与六岁女儿。讨债上门声声催中，阿志失手杀死爱女。顿失一切的他只能将女儿尸体放进行李箱，踏上毁灭之旅……。金钟编剧蔡怡芬首度转战导演，精准掌握恐怖氛围，与莫子仪精湛演技打造出骇人类型佳作。

Chih is in debt and his wife is gone, leaving their six-year-old daughter with him. Feeling pressured by his creditors, Chih accidentally kills his daughter. He puts her body in a suitcase and embarks on a journey of destruction.



🌾 第53届西班牙锡切斯电影节最佳奇幻短片  
The 53rd Sitges Film Festival: Best Fantastic Genre Short Film

🌾 2021年东京国际短片影展1月份最佳短片  
2021 Tokyo International Short Film Festival January Winner of Best Short Film



第14届鲜浪潮国际短片节：最佳编剧  
The 14th Fresh Wave International  
Short Film Festival: Best Screenplay

## 三步

THIS IS NOT THE END

台湾, 香港 Taiwan, Hong Kong / 2020 / PG13 – 内容只宜十三岁及以上 Some Mature Content / 26 Min / 华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 陈淦熙 CHAN Kam Hei  
主演 Cast: 胡智强 Chi-cieng HU, 陈雪甄 Vera CHEN

16岁穷小子程永睦在压抑的家庭中成长，幸好他找到自己情绪宣泄的出口——跨栏，然而妈妈王秀玲却毫不在乎。当他越努力尝试突破先天条件，目标却越遥不可及……高中毕业之前，永睦到底能不能纵身一跃，跨出成绩、也跨越人生的难关？Allen, a 16-year-old student, grows up poor in a broken home. Fortunately, he finds a hobby to vent his emotions – hurdling. Yet, his mother Mina does not care about Allen. He practices hard to overcome his physical shortcomings, but his hard work does not pay off. Can Allen defy his destiny?

呈现单位 Presented by 上海电影学院

SHANGHAI FILM ACADEMY

## 顺手牵羊

THE LAMB IS LOST

中国 China / 2020 / TBA / 25 Min / 华语 Mandarin /  
/ 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 苏锴 SU Kai

主演 Cast: 赵刚 ZHAO Gang, 张周强 ZHANG Zhou Qiang



第13届谢晋杯学院奖：年度大奖  
The 13th Xie Jin Cup Academy Award:  
Grand Prize of the Year

中国西部的冬末贺兰山显得格外干枯，画着彩妆腰间别着金项链的小羊羔不见了。农牧所科员郑飞为了举报封建迷信得知羊丢开始寻找，遭遇半途冒出只会背诗的农村傻子，傻子腋下袋子里传出的羊叫声让郑飞一路尾随，在寻回顺手牵羊丢失的那只小羊羔同时郑飞却也意外揭开了傻子的身世，傻子竟然是自己曾经被舅舅操作冒名顶替的那个真郑飞。荒诞的故事和无法逆转的人生现境也让他愧于他的“顺手牵羊”。At the end of winter in the western part China, Helan Mountain is very dry and the little lamb with gold necklace on its waist is

lost. In order to report the feudal superstition, Zheng Fei, a staff member of the agricultural and Animal Husbandry Institute, begins to search for the lamb. On the way, a rural fool who can recite poems appears. Zheng Fei follows the fool through the bleating sound emanating from a bag under his armpit. At the same time, Zheng Fei accidentally discovers that the fool actually represents him, and how he has been manipulated by his Uncle Fly. The absurd story and irreversible life situation makes him feel ashamed of his "lost lamb".

呈现单位 Presented by 上海电影学院  
SHANGHAI FILM ACADEMY

## 酒香入梦 BEING TOWARDS DEATH

中国 China / 2020 / Rating TBA / 29 Min / 华语 Mandarin  
/ 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 袁道武 Daowu YUAN  
主演 Cast: 夏寿芝 Shouzhi XIA, 袁素云 Suyun YUAN



年逾耄耋的老人夏寿芝，参加完老伙计的葬礼。某夜醒来后怅然若失，将子女叫回家中，表示将来自己过世后不要墓地不要立碑，希望子女们将自己葬在多年前居住老宅的旁边，不举行任何葬礼仪式，结果遭到子女的一致反对。在子女的反对和自己的坚持中，老人的心境慢慢发生变化。

Xia Shouzhi, an old man over 80 years old, attends the funeral of another old man. One night, he calls his children home and announces that he does not wish to set up a grave or a monument after his death. His wish to be buried next to the family home without any funeral is met with strong opposition by his children.



## 少年阿尧 GROWING PAINS

台湾 Taiwan / 2021 / PG / 25 Min / 华语 Mandarin /  
中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 林伯瑜 LIN Po-yu  
主演 Cast: 陈崇恩 CHEN Chong-en, 陈以文 CHEN Yi-wen

14岁的阿尧再也不想因为鞋子太过破烂而被田径队的队友们嘲笑了。负债累累的父亲将阿尧的旧鞋反覆缝补，撑过一天算一天。这天，遭受暴力讨债的爸爸忽然拉着阿尧到运动用品店，帮他挑了一双价格高昂的名牌运动鞋。阿尧万万没想到，一双新鞋，竟会造成无法挽回的悲剧。

14-year-old Yao is sick of his worn-out shoes, which his father never replaces as he is too deep in debt. One day, after a confrontation with debt collectors, his father suddenly buys him a pair of expensive sneakers. Little does Yao know that this is the start of a painful tragedy.

🏆 第40届夏威夷国际电影节最佳男演员  
(短片组)  
The 40th Hawaii International Film Festival Film  
Award for Best Actor (Short Film Category)

🏆 2020新北市学生影像新星奖：剧情片优选奖  
New Taipei City Student Film Awards 2020:  
Drama Genre Merit Award



## 家庭式 NO FLOWERS OR SEASONS

台湾 Taiwan / 2020 / PG / 29 Min / 华语、福建话  
Mandarin, Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 游珈瑄 Chia-Hsuan YU

主演 Cast: 游珈瑄 Chia-Hsuan YU, 陈又瑄 Yu-Hsuan CHEN, 郭美华 Mei-Hua KUO

一夕间被双亲抛弃的亚云，住进阿嬷跟朋友合租的公寓，开始在阿嬷经营的地下赌场帮忙。各怀鬼胎的赌徒公寓里唯一和亚云亲近的同辈——佳嘉，引诱亚云联手诈赌以赚取生活费，欲望与罪恶的拉扯让亚云不知如何选择。

Living with her grandma in a secret gambling den, a girl faces constant harassment by sly neighbours as she struggles to earn money to pay for her upcoming graduation trip.



2020新北市学生影像新星奖：超级新星奖、观众票选奖第一名  
New Taipei City Student Film Awards 2020: Super Rising Star Award, Audience Choice First Prize

第27届台湾国际女性影展台湾竞赛银奖  
The 27th Women Make Waves Film Festival Taiwan Silver Award

2020年台北电影奖三项入围  
Three Nominations at the Taipei Film Awards 2020

## 妈，我很好 A FRESH START

台湾 / Taiwan / 2020 / Rating TBA / 10 Min / 华语  
Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles

导演 Director: 王子杰 WANG Z J

主演 Cast: 罗能华 Ronan Lo, 吕雪凤 Lu Hsueh Feng

失业的儿子探望独居的母亲，许久未见的两人，不着边际地揣度彼此的近况，家人间的关爱，总难好好地说出口。母亲对孩子的爱是义无反顾的慷慨，而孩子对母亲的眷恋却常拙于表达。一句“妈，我很好”的背后是千丝万缕的温柔与逞强。影后吕雪凤、罗能华精准诠释当代社会的亲子关系—物换星移，有一种爱是亘久不变的。

An unemployed son visits his mother who lives alone. Having been away from home for a while, a sense of distance and alienation is all that is left between them. Nevertheless, they keep saying, 'I'm fine', to each other as neither wants to worry the other.





## 大郎 THE DRONE OVER CORN FIELDS

中国 China / 2020 / PG / 28 Min / 华语 Mandarin /  
中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 万传法 Chuanfa WAN  
主演 Cast: 郭晓峰 Xiaofeng GUO, 李峥 Zheng LI,  
何家辉 Jiahui HE

智利SFAAF国际电影节2020年4月份短片组:  
月度特别奖、最佳剧情短片、最佳导演、最佳  
编剧、最佳男主角、最佳女配角、最佳年轻男  
演员、最佳团队表现  
SFAAF April 2020 Short Film Awards:  
Short Film of the Month, Best Drama,  
Best Director, Best Screenplay, Best Lead Actor,  
Best Supporting Actress, Best Young Actor,  
Best Team Performance

Top Shorts电影节2020年1月份最佳剧情片  
Top Shorts Film Festival January 2020  
Winner of Best Drama

这是一部有关“离散家庭”的故事。大郎，一个被父亲“遗弃”在家乡、一直和爷爷生活的15岁男孩。当父亲带着后妈、二郎从城里返回家乡为爷爷祝贺70大寿时，他提出了想跟他们一起回城的愿望，但这个小小的愿望，却让所有人陷入了两难境地。

This is a story about “the separated family”. Dalang, a 15-year-old boy, is abandoned by his father in his hometown, and lives with his grandfather. When his father returns home from the city with Dalang’s stepmother and stepbrother, Erlang, to celebrate grandfather’s 70th birthday, Dalang puts forward his wish to return to the city with them. This small wish puts everyone in a dilemma.

### FEATURES WITH SHORTS 短篇篇

## 斌斌

BIN BIN

与《夜香·鸳鸯·深水埗》同场放映  
Screen with *Memories to Choke On*,  
*Drinks to Wash Them Down*

Page  
16

台湾 Taiwan / 2020 / R21 – 主题涉及同性恋 Homosexual Theme /  
29 Min / 华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 韩岂杰 HAN Chi-chie  
主演 Cast: 各务孝太 KAGAMI Kota, 简诗翰 Shih-Han CHIEN,  
徐恺伶 Kai-Ling HSU, 李善霓 Haven LEE

斌斌翩翩如花，举手投足自有风姿，不畏人言。与闺蜜安安窝在一起，就是高三生活的避风港。然后风云人物陈有仁出现了，高大英挺的混血儿，为了追求安安接近斌斌，也挑动斌斌的心。而这并非校园青春短片，一切也不是他爱她、他爱他或者她爱他而已……。

Bin Bin is a beautiful fearless boy. He enjoys his friendship with his confidante An An until You-ren, a handsome mixed-race boy, appears in their lives. While pursuing An An, You-ren awakens something in Bin Bin’s heart....



## 入世

THERE

与《阿紫》同场放映

Screen with *The Good Daughter*Page  
26

台湾 Taiwan / 2020 / Rating TBA / 29 Min / 福建话 Hokkien / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
 导演 Director: 吴郁芬 WU Yu-Fen  
 主演 Cast: Shally CHEN, 范足妹 Chu-Mei FAN, 蔡明修 Ming-shiou TSAI

阿公过世了, 印尼籍看护莎莉看着阿嬷跟四叔公操办台湾葬礼。在没有人回来奔丧的情况下莎莉被逼著成为丧礼的“家属”……。

Old grandpa dies. Shally, the Indonesian caregiver, helps to hold the funeral with grandma and uncle. As none of the children returns, Shally is forced to be a "family member" at the funeral...



2020年劳动金像奖短片组第一名  
 2020 Labor Carnival Awards First Prize  
 (Short Film Category)

呈现单位 Presented by

上海电影学院  
SHANGHAI FILM ACADEMY

## 赵瑞雪

ZHAO RUI XUE

与《迷走广州》同场放映

Screen with *Mickey on the Road*Page  
17

中国 China / 2020 / Rating TBA / 29 Min / 华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
 导演 Director: 汤祚埠 TANG Laibu  
 主演 Cast: 赵瑞雪 ZHAO Rui Xue, 吴建英 WU Jian Ying, 崔保环 CUI Bao Huan, 岳维征 YUE Wei Zheng, 刘欢 LIU Huan 赵启宏 ZHAO Qi Hong

赵瑞雪从小跟着爷爷奶奶在山里长大。父亲常年在外地打工, 母亲离家出走后也改了嫁。女孩最大的心愿就是考上大学和父亲团聚一下。临近春节, 女孩和奶奶踏上列车去新疆探望两年未见的父亲。父亲刚从监狱出来, 女儿的到来让父亲决定一起回家过年。

Zhao Rui Xue grew up in a small mountain village with her grandparents. Her father works far away from home all year round, while her mother has left the family to re-marry. The girl's greatest wish is to go to university, and reunite with her father. As the Lunar New Year approaches, the girl and her grandmother boards a train to Xinjiang to visit her father whom they have not seen in two years. Her father has just been released from prison, and his daughter's visit makes him decide to go home to welcome the New Year.







呈现单位 Presented by 上海电影学院  
SHANGHAI FILM ACADEMY

## 生存的奇迹

MIRACLES  
OF SURVIVAL

## 生命的寄托

SUSTENANCE  
OF LIFE

## 共同的未来

THE COMMON  
FUTURE

中国 China / 2021 / Rating TBA / 95 Min / 华语 Mandarin  
/ 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 何小青 HE Xiao Qing, 秦博 Qin BO

《喜马拉雅的种子》是三集科学探索纪录片，本片以纪实的方式介绍了青藏高原珍稀的野生植物资源，揭示了它们在严酷的高原环境中为了生存与繁衍而焕发出的顽强的生命力和为了适应环境所做出的令人惊叹的演化过程。本片也讲述了人与植物的关系——人类与高原生物共存共生，建立起一个独特的自然与人文生态系统，植物深深地渗透进当地藏民的日常生活以及宗教与文化生活中。本片也跟随中国科学家的脚步，再现了他们在青藏高原进行种子收集、科学考察与研究工作，揭示了他们为青藏高原生态的稳定、为物种的多样性、为人类文明的安全进程做出的杰出贡献。

*Seeds of Himalayas* is a three-part scientific exploration documentary which introduces the rare wild plant resources of the Qinghai-Tibet Plateau. It further reveals the complex relationship between humans and plants, through the daily life of local Tibetans. This series also documents the works of Chinese scientists who, through their investigations and research work on the Plateau, have contributed greatly to the stability of the Plateau's ecology, the diversity of its species, and the safety of human civilization.

# 导演第一次：

DEBUT CLASSICS:  
GENERATION 1960'S

# 台湾

# 五年级



台湾五年级指的是1960至1969年出生的台湾人，这个世代约有340万人，他们在威权的体制下成长，却又目睹、经历威权的瓦解和民主社会的建立。这个世代的电影人走进的是被“台湾新电影”洗礼后的电影制作环境。在缺乏资金的1990至2000年代完成电影生涯中的第一部电影，他们的作品呈现了哪些特色和风格？本特辑聚焦三位台湾五年级生的第一部作品：

陈玉勋（民国51年1962年生）《热带鱼》（1994）

萧雅全（民国56年1967年生）《命带追逐》（2000）

姜秀琼（民国57年1968年生）《乘着光影旅行》（2010）

This special collection focuses on the first feature film of three Taiwanese directors born between 1960 and 1969. This generation of filmmakers grew up in an authoritarian system. They also witnessed and experienced the collapse of authoritarianism and the establishment of a democratic society. Collectively, they are known as the Second New Wave directors who produced their debut films between 1990 and 2010, in a time of limited funding, yet committed to portraying authentic Taiwanese perspectives.



# 热带鱼

TROPICAL FISH

台湾 Taiwan / 1994 / 111 Min / Rating TBA / 华语、福建话 Mandarin, Hokkien / 英文字幕 English subtitles  
 导演 Director: 陈玉勋 CHEN Yu-hsun  
 主演 Cast: 林正盛 LIN Cheng-sheng, 文英 WEN-Ying, 范筱梵 Nana FAN, 陈慕义 Akio CHEN, 连碧东 Pi-tung LIEN

在台北市即将进入联考的紧张又炎热的夏天里，刘志强整天幻想着带暗恋的女孩去绿岛上坐潜水艇游海底，做着“热带鱼”的美梦。在又一次令父母失望的模拟考成绩下，他偶然在电视上看见一起绑架案，试图只身解救小孩，没想到自己反被抓了去。绑匪阿庆是自乡下来台北混日子的打工仔，勒索失败后他把两个小孩带回了家。阿庆全家人生活困顿却其乐融融，一面悉心安顿两个小孩的生活，另一面想办法如何获得高额的赎金。阿庆甚至找来辍学妹妹阿娟闲置的书本让刘志强继续复习。最终，警察还是找到了被阿庆带到海上逃避追捕的刘志强，可刘志强却否认阿庆是绑匪……。

Young boy Ah-Jiang, a school failure and day-dreamer, witnesses the kidnapping of a child. After being taken hostage by a corrupt family, he begins an unusual adventure away from home.



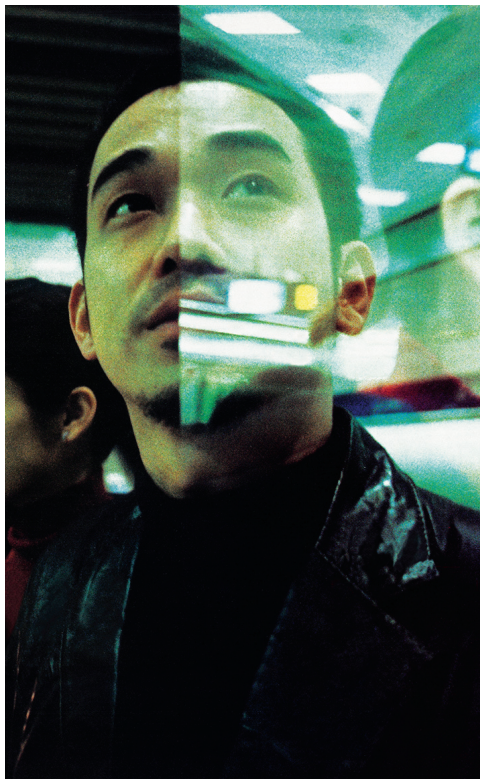
# 命带追逐

MIRROR IMAGE

台湾 Taiwan / 2000 / 74 Min / Rating TBA / 华语  
Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese subtitles  
导演 Director: 萧雅全 Ya-chuan HSIAO  
主演 Cast: 范筱梵 Nana FAN, 李俊杰 Chun-chieh LEE,  
王沛蓁 Era WANG

当铺小老板因车祸失去掌纹，护士笑说他的人生从此不受限，他却因父亲住院，只能蹲在小当铺里，跟女友翻着各种旧物打发无聊。直到一个女子出现，他的生活似乎出现转机。宛如清新版的《疯狂店员》，这是萧雅全一鸣惊人的首作，其中可见到他对往事与旧物的迷恋，以及其它日后反复出现的创作元素。

As a result of a car accident, the life-line on Tung-Ching's right palm is erased. A nurse teases him that his life is no longer controlled by fate but has become unpredictable. Three months later, Tung-Ching's father suffers a stroke, so he has to take over the family pawnshop. His girlfriend, Eiko, who is interested in palm reading, wants to retrieve Tung-Ching's life-line. However, Tung-Ching is apathetic to know what the future holds. He starts to flirt with one of his female customers who he names "Know-all".





# 乘着光影旅行

LET THE WIND CARRY ME

台湾 Taiwan / 2010 / 86 Min / Rating TBA /  
华语 Mandarin / 中英文字幕 English & Chinese  
subtitles

导演 Director: 姜秀琼 Hsiu-Chiung CHIANG,  
关本良 Pung-Leung KWAN  
主演 Cast : 李屏宾 Mark LEE Ping Bing,  
杜笃之 Du-Che TU, 张艾嘉 Sylvia CHANG,  
王家卫 WONG Kar-wai 侯孝贤 Hsiao-hsien HOU,  
舒淇 SHU Qi

导演关本良、姜秀琼追随李屏宾的足迹，走访日本、法国、挪威等地，除了忠实记录李屏宾的工作状态，平时隐身在摄影机后的大师也首度在镜头前，畅谈自己的学习、成长、手法与哲学。

This fascinating look into the mind and inner life of one of Asia's greatest cinematographers, Mark LEE Ping-bing, features famous collaborators such as WONG Kar-wai, HOU Hsiao-Hsien, Sylvia CHANG, and SHU Qi.

# GET THE BEST MOVIE DEALS

**SFS Fam**



**ONLY**  
**\$13/MTH**  
*\*billed yearly*



**FREE ACCESS TO  
ONLINE MOVIES ON  
MUBI AND  
CATCHPLAY+**



**EXCLUSIVE FILM  
FESTIVAL  
DISCOUNTS**



**\$5 OFF SELECTED  
GOLDEN VILLAGE  
MOVIES**

**JOIN THE FILM FAM NOW AT  
[WWW.SINGAPOREFILMSOCIETY.COM](http://WWW.SINGAPOREFILMSOCIETY.COM)**



电影节线上讲座 ONLINE CHINESE TALKIES PANELS

# 疫情下的华语新导演： 危机或转机

DEBUTING AMIDST COVID-19,  
AN AUSPICIOUS (MIS)FORTUNE?

日期 / 时间: 5月2日, 下午3时

活动时长: 1 小时

平台: 在线。需通过Peatix报名

主席: 吴欣宜

主讲: 陆慧绵、叶瑞良、曹金玲、陈建朗

Date/ Time: Sunday, 2 May, 3pm

Duration: 1 hour

Platform: Online. Pre-registration required via Peatix.

Moderator: Sally WU

Speakers: LU Mian Mian, Jacky YEAP, CAO Jinling,  
CHAN Kin-long

新导演们带着他们的第一部长片, 走上国际舞台。这是个多么值得雀跃的事? 然而, 在世界突然受到疫情的威胁下, 各大影展纷纷转向在线节目和有限的实体活动, 影迷们也被迫适应新的观影形态。在这个行业刚开始萌芽的新导演们, 他们历经了什么痛点? 得到了什么宝贵经验? 他们如何应对正在发生的一切? 疫情之下是否也有新的转机? 在这个线上座谈会, 让我们听听来自中国、台湾、香港和马来西亚新导演介绍他们的第一部剧情长片, 也与观众们分享在疫情之下的宝贵经验。

In 2020, the world was paralysed by the COVID-19 lockdown. As film festivals struggled to retain their presence with online programmes and limited physical events, cinephiles were forced to adapt to the new normal and change their movie watching habits. For new directors, what have been the learning and pain points living through the pandemic? How has the pandemic presented new opportunities? SCFF's new directors from China, Taiwan, Hong Kong, and Malaysia share their experiences in this interactive online panel.

## 电影节相关影片:

《手卷烟》10页

《迷走广州》17页

《一时的》19页

《莫尔道嘎》11页

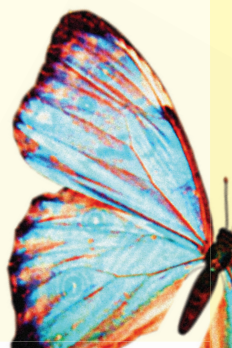
## Related Films:

*Hand Rolled Cigarette* – pg 10

*Mickey On The Road* – pg 17

*Sometime, Sometime* – pg 19

*ANIMA* – pg 11



电影节线上讲座 ONLINE CHINESE TALKIES PANELS

# 导演第一次： 台湾五年级

DEBUT CLASSICS : GENERATION 1960'S

日期 / 时间: 5月9日, 下午3.30时

活动时长: 1 小时

平台: 在线。需通过Peatix报名

主席: 符诗专

主讲: 陈玉勋、萧雅全、姜秀琼

Date/ Time: Sunday, 9 May, 3.30pm

Duration: 1 hour

Platform: Online. Pre-registration required via Peatix.

Moderator: FOO Tee Tuan

Speakers: CHEN Yu-hsun, Hsiu-Chiung CHIANG,  
Ya-chuan HSIAO

“台湾五年级”导演在步入电影界时，面对的是个怎么样的制作环境？这些导演在拍摄电影生涯的第一部作品时有哪些挑战？他们和上个或下个“年级”的电影人有哪些同与不同？在类型电影和非类型电影之间要怎么拿捏？从拍第一部电影到成为资深电影人，对有心拍第一部电影的年轻人有那些建议？且听陈玉勋、萧雅全和姜秀琼这三位“台湾五年级”导演怎么说？

What was the film production environment like when the New Second Wave (1990–2010) of Taiwanese directors joined the industry? What challenges did they face while directing their debut films? What are the similarities and differences between them, and the filmmakers that came before and after them? What advice can they offer to today's young filmmakers? Directors CHEN Yu-hsun, Hsiu-Chiung CHIANG, and Ya-chuan HSIAO share with us their experiences, and thoughts in this online panel discussion.

## 电影节相关影片:

《热带鱼》44页

《命带追逐》45页

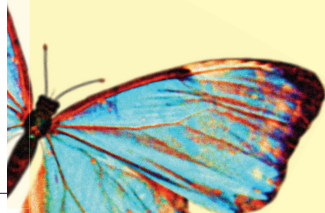
《乘着光影旅行》46页

## Related Films:

*Tropical Fish* – pg 44

*Mirror Image* – pg 45

*Let the Wind Carry Me* – pg 46



# 主办单位

## FESTIVAL TEAM

### 新加坡华语电影节筹备委员会 SCFF ORGANISING COMMITTEE

#### 电影节策展人 FESTIVAL DIRECTOR

符诗专副教授  
新跃中华学术中心主任  
A/P Foo Tee Tuan  
Director, Centre for Chinese Studies  
Singapore University of Social Sciences  
(CCS@SUSS)

#### 节目经理 LEAD PROGRAMMER

吴欣宜  
新加坡电影协会 伙伴关系经理  
Sally Wu  
Partnership Manager,  
Singapore Film Society (SFS)

#### 行政组 ADMINISTRATION TEAM

朱爱伦  
Choo Ai Loon  
  
陈庆玲  
Joanna Tan  
  
杨佳文  
Yong Chia Win

#### 片务组 FILM TRAFFIC AND LIAISON TEAM

符诗专  
Foo Tee Tuan  
  
胡瑄文  
Oh Xuan Wen  
  
陈金莲  
Valerie Tan

#### 特别鸣谢 SPECIAL THANKS

洪清盛 Ang Qing Sheng  
陈大威 Ding Tai Wai  
何健玮 Sherman Ho  
邱心英 Khoo Sim Eng

### 顾问 ADVISORS

郭振羽教授  
新跃中华学术中心顾问  
新跃社科大学  
Prof Eddie C. Y. Kuo  
Advisor, Centre for Chinese Studies,  
Singapore University of Social Sciences  
(CCS@SUSS)

陈继贤先生  
新加坡电影协会主席  
Mr Kenneth Tan  
Chairman,  
Singapore Film Society (SFS)

#### 编辑组 EDITORIAL TEAM

朱爱伦  
Choo Ai Loon  
  
马宝珠  
Heidi Mah  
  
陈庆玲  
Joanna Tan  
  
杨佳文  
Yong Chia Win

#### 社交媒体组 SOCIAL MEDIA TEAM

吴姝璘  
Wendy Goh  
  
陈敏儿  
Winnie Tan  
  
吴欣宜  
Sally Wu  
  
杨佳文  
Yong Chia Win

#### 信息管理组 DATA MANAGEMENT TEAM

朱爱伦  
Choo Ai Loon  
  
康秀颖  
Khang Siew Ying

#### 运营与财务组 OPERATIONS AND FINANCE TEAM

胡瑄文  
Oh Xuan Wen  
  
陈金莲  
Valerie Tan

\*以上排名按英文姓氏排列 \*The names are arranged in alphabetical order by surname



## 新跃社科大学 新跃中华学术中心

CENTRE FOR CHINESE STUDIES, SINGAPORE UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES

新跃社科大学（简称跃大）是新加坡的六所本地公立大学之一，其使命为向学员提供终身学习的教育机会，让他们能够更好的为社会作出贡献。拥有超过1万5千多名学生的跃大，为全时生和在职生提供应用为导向、着重社会科学的高等教育。详情请参阅大学网站 [www.suss.edu.sg](http://www.suss.edu.sg)。

新跃中华学术中心成立于2012年1月。中心的成立，旨在通过研究、出版、学术和文化活动以及相关课程来提升社会大众对中华语言、文化及社会的认识 and 了解。

Singapore University of Social Sciences (SUSS) is one of Singapore's six autonomous universities and its mission is to provide lifelong education that equips learners to serve society. Home to more than 15,000 students, SUSS provides an applied education that targets both fresh school leavers and adult learners, with a focus on the social sciences. For more information on Singapore University of Social Sciences, please visit [www.suss.edu.sg](http://www.suss.edu.sg).

Established in January 2012, the Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS) aims to raise awareness and understanding of the Chinese language, culture, and contemporary Chinese society through its programmes, courses, research, publications and events/activities.

## 新加坡电影协会 SINGAPORE FILM SOCIETY

60多年来，新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商、文化以及学术机构一同合作播放并推广国际电影。其中常年主办的影展活动包括欧盟影展、动画影展、日本电影节以及新加坡华语电影节。新加坡电影协会致力提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广，也期望艺术电影和电影产业可以作更深的结合。

Singapore Film Society (SFS) is the largest organiser of film festivals in Singapore. They have collaborated with a wide range of partners from theatrical distribution, diplomatic missions, academic and cultural institutions to present the best of international cinema in Singapore. SFS is renowned and popular for its leading-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing.

Some of our key events include the annual European Union Film Festival, Japanese Film Festival, and the Singapore Chinese Film Festival. The mission statement of the Singapore Film Society has been to promote film appreciation as art and entertainment, as we hope to bridge the gap between art house cinema and the commercial film industry.

# 赞助及合作单位

SPONSORS & PARTNERS

主办单位 Organised By

---



赞助 Sponsors

---



SHAW FOUNDATION  
邵氏基金



场地伙伴 Venue Partners

---



节目伙伴 Programme Partner

---











第九届  
新加坡  
华语电  
影节  
SINGAPORE  
CHINESE FILM  
FESTIVAL  
2021



[WWW.SCFF.SG](http://WWW.SCFF.SG)

**SU<sup>U</sup>SS**  
SINGAPORE UNIVERSITY  
OF SOCIAL SCIENCES

